

基于语料库的译者风格研究

——以《道德经》英译为例

冯婧辉

西安邮电大学 陕西 西安 710121

【摘要】《道德经》作为一部中国的文化典籍，传递中国古人的哲学思想和文化内涵。近些年，语料库在翻译研究中占据着很重要的地位，本文采取定量与定性研究相结合的方法，使译者风格研究更加客观且更具有说服力。最后得出结论，林语堂主要采取异化的翻译策略；而威利采取归化的翻译策略，以及译者的翻译策略和译者秉持的文化态度对译者不同风格的形成有较大影响。

【关键词】《道德经》；语料库；译者风格

1 引言

近些年来，语料库语言学在翻译研究方面开展了多方面的应用，基于语料库的研究就是其中的一个方向。胡开宝，毛鹏飞（2012）也曾提到随着语料库翻译学的兴起，学界开始关注译者风格研究。通过对文本的定量与定性研究，使得数据结果为传统的定性研究予以补充。本文将选取亚瑟·韦利（Arthur Waley）和林语堂的译本，将定量与定性研究相结合，进而分析两位译者翻译风格的异同之处以及造成译者风格差异的原因。

2 研究设计

2.1 研究问题

本研究主要尝试回答以下问题：母语译者和非母语译者在翻译风格上的异同之处以及造成译者风格差异的原因。

2.2 研究步骤

首先，使用 WordSmith 软件对威利和林语堂的译本进行文本统计，从形符和类符等数据进行定量分析。其次，先用 Tree Tagger 软件对文本进行分词处理，再对每一种实词具体使用情况进行统计。最后，对数据结果进行分析并对《道德经》英译本中的文化负载词进行定性研究，从而分析两位译者在翻译风格上的差异。

3 《道德经》英译研究过程

3.1 定量研究

3.1.1 词汇角度

本节从词汇丰富度、高频词两个角度来探讨两个译本的异同之处。

3.1.1.1 词汇丰富度

译文的词汇丰富度，简单来说就是看译文中有多少不同的词出现。这一点可以利用语料库得到类符/形符比（type-token ratio, TTR）进行分析。因为“一种语言在特

定时期的词汇量是有限的，语料库容量不断扩大，形符数持续增加，但类符数却不一定增加”。（王克非，2012）。因此，用 TTR 衡量词汇丰富度就不合理。就此引出标准化类符/形符比（standardized type/token ratio），就是计算每千字的形符/类符比。与类符/形符比一样，标准化类符/形符比（STTR）越高，表示译文的词汇的变化多，用词更加具有多样性。

将两个译本放入到 WordSmith 中可以直接获得译文的标准类符/形符比，如表 1 所示：

译本	形符数	类符数	类形符比 (TTR)	标准类形符比 (STTR)
威利	9271	1772	19.11%	38.17%
林语堂	7727	1654	21.41%	38.66%

表 1：译者标准类形符比数据

以上数据表明，两位译者在标准类形符比上的数据差异并不是很明显，这表明威利和林语堂译本的词汇丰富度比较接近，体现了两位译者在用词多样性层面几乎差异不大。

3.1.1.2 高频词

利用 Word Smith 中的词表（Word List）工具可以得到文本的词频表。词频表是指“按照类符的频率高低列出的类符表”（王克非，2012）通过该表可以获得文本中类符的频数，本文利用此功能获得各个译本的词表，并对威利和林语堂两个译本的高频词（1-10）进行统计，详见表 2：

表 2：高频词（1-10）统计表

排序	威利译本	频次	林语堂译本	频次
1	The	604	The	629
2	Is	296	Is	285
3	To	266	Of	247
4	Of	233	And	235
5	And	227	To	186
6	It	183	Not	150
7	That	164	He	115
8	As	67	Tao	69

9	Can	63	World	55
10	What	62	People	50

以上数据表明，威利的译本中虚词和连接词比较多，这体现了国外译者追求的是一种更符合国外读者阅读习惯的表达形式，更注重句子之间的衔接与逻辑关系清晰明了。而林语堂的译本中不仅有虚词，还有实词 people, world, Tao, 这说明本国译者还更强调主体的存在。除此之外，Tao 在林语堂的译本当中出现了 69 次，这一词也是《道德经》原文的核心所在。以《道德经》第二十五章原文和译文为例：

原文：周行而不殆，可以为天地母。

威译：All pervading,unfailing. One may think of it as the mother of all things under heaven.

林译：Eternally revolving without fail, Worthy to be the Mother of All Things.

以上例子表明，威利较少使用动词，符合英语的表达习惯。林语堂以较多的实词来体现对原文意义的把握。比如翻译“可以为天地母”是，林语堂仅用 worthy 这一词便把原文传达的内涵展现的淋漓尽致，即将这种混沌之物作为世间万物来源的根本，是它应得的，因为它独一无二且早在开天辟地之前就已经出现。林语堂在翻译时带着自己的感情色彩，而威利在翻译时，只是将其意思翻译出来，并没有凸显出原文对这一混沌之物的赞叹。

3.2 定性研究

本章节将对《道德经》英译文本中的文化负载词进行定性研究，以此来探讨两位译者在翻译风格上的差异。

3.2.1 甘露”的英译

首先，“露”是指空气中水汽凝结在地物上的液态水。“甘露”就是甘美的露水。两位译者在翻译的时候却选择不同的表达方式。以《道德经》第三十二章为例：

原文：天地相合，以降甘露。

威译：Heaven-and-earth would conspire, To send Sweet Dew.

林译：The Heaven and Earth join, And the sweet rain falls.

这句话想要传达的含义就是天地的阴阳二气相互融合，甘露则不求而降。威利选择了 Sweet Dew, 经过在必应查询之后，Dew 给出的解释就是：the very small drops of water that form on the ground,etc.during the night. 由此可见，威利采取归化的翻译策略，Dew 符合原文所要表达的含义。林语堂采取异化的翻译策略，选择了 sweet rain, 但是在国外大多数读者心里她们不一定会认为 sweet rain 是甘露，会以为只是一场喜雨，不如 Dew 这一词来得更加清晰易懂。

3.2.2 “尚左”和“尚右”的英译

在国外读者的文化里，“左”“右”只是两个方位词，并没有特殊的文化意义。但是在国内，古人自古以来就提出一种观念：左主吉，右主凶。以《道德经》第三十一章为例：

原文：吉事尚左，凶事尚右。

威译：Thus in happy events, The left-hand side is the place of honour. In grief and mourning, The right-hand is the place of honour.

林译：The things of good omen favor the left. The things of ill omen favor the right.

以上例子表明，威利在翻译的时候都选择了 the place of honour. 威利之所以用这样的词将“尚左”这一抽象的词进行具体化的翻译，选用了归化的翻译策略，让国外读者更能体会到在吉事与凶事两种情况下，人们对位于左、右侧的人的一种尊重。而林语堂在翻译的时候，直接选择了 good omen 和 ill omen 这一对反义词来呈现尚左和尚右所象征的吉事和凶事，选用异化的翻译策略，来传达原文的内容。

4 《道德经》译本翻译风格差异的成因试析

4.1 翻译策略不同

威利指出《道德经》的重要性在于它说了什么，努力还原《道德经》最初写作时的意义架构 (Waley,1958:14)。因此，威利主要采取直译，这也就导致其译本的形符数要多于林语堂译本的形符数。

林语堂考虑到要向国外读者传播中国古人的哲学思想和传统文化，以及国外读者对译作的接受程度，便将归化和异化两种翻译策略结合使用，所以在译文中体现的风格与国外译者有相似之处但又有不同之处。

4.2 译者的文化态度

王东风 (2000) 曾指出，从某种程度而言，目标文化在译者心理上的主观地位，比这一文化的客观地位更为重要。威利没有来过中国，但他认为中国文化，博大精深。因此威利秉持着这种文化态度，对《道德经》的翻译，也尽量在尊重原作的层面上进行翻译。

黄忠廉等 (2013) 曾指明，林语堂很熟悉国外读者的阅读心理和习惯，这就为中国文化传播选择了合适的表达方式。因此，林语堂将《道德经》中有文化内涵的意象词翻译地淋漓尽致，即让国外读者了解《道德经》所传播的哲学思想，又使译文看起来更加轻松自然。

5 结束语

本文基于语料库的研究方法，从词汇丰富度，高频词两个角度，对威利和林语堂《道德经》译本进行分析后回答了在第二章提出的研究问题，即林语堂更注重原文的简洁凝练，采取异化的翻译策略；而威利更注重精准传达原作内容，采取归化的翻译策略。最后，经过分析，笔者认为译者的翻译策略和译者所秉持的文化态度都对译者风格差异的形成有所影响。

【参考文献】

[1] Waley,Arthur.The Way and Its Power[M].New

York:GrovePress,1958.

[2] 胡开宝, 毛鹏飞. 国外语料库翻译学研究述评 [J]. 当代语言学, 2012: 14 (4): 380-395.

[3] 黄忠廉. 林语堂: 中国文化译出的典范 [N]. 光明日报, 2013 (5).

[4] 王克非. 语料库翻译学探索 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012: 9-87.

[5] 王东风. 翻译文学的文化地位与译者的文化态度 [J]. 中国翻译, 2000 (4): 3-9.